

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și Literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura română – Limba și literatura modernă (franceză/germană/spaniolă/italiană) Limba și literatura engleză – Limba și literatura germană / Limba și literatura română Limba și literatura franceză – Limba și literatura modernă (engleză/germană)

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei		Traduceri (G)			
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	colocviu
Regimul disciplinei	Categorizația formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DS
	Categorizația de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOP

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	1	Curs	1	Seminar	-	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	14	Curs	14	Seminar	-	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	33
II.b) Tutoriat (pentru ID)	-
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	36
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CP1: traduce texte CP8: păstrează sensul discursului original
Competențe transversale	CT3: lucrează în echipe

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/absolventul clasifică textele (orale sau scrise) în limbile A (română/engleză/franceză) și B (germană) și le descrie caracteristicile.	Studentul/absolventul corectează texte în limba română sau în limba germană, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul-sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuește, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea de către studenți a cunoștințelor de traductologie necesare pentru a realiza traduceri corecte în și din limba germană (cf. CP1, CP8, CT3).
-----------------------------------	--

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Curs introductiv. Definiții și termeni de specialitate. Traducere	2	expunere sistematică,	prezentare orală, lucru

și comunicare interculturală		problematică, conversație, exerciții	individual și pe grupe
Stilurile funcționale ale limbilor germană și română. Chestiuni problematice în traduceri	2	expunere sistematică, problematică, conversație, exerciții	prezentare orală, lucru individual și pe grupe
Bariere conceptuale și lingvistice. Soluțiile traducătorilor	2	expunere sistematică, problematică, conversație, exerciții	prezentare orală, lucru individual și pe grupe
Autor vs. traducător. Critic literar vs. criticul unei traduceri	2	expunere sistematică, problematică, conversație, exerciții	prezentare orală, lucru individual și pe grupe
Traducere, re-scriere, re-creare	2	expunere sistematică, problematică, conversație, exerciții	prezentare orală, lucru individual și pe grupe
Metode și procedee de traducere specifice beletristicii și științelor umaniste	2	expunere sistematică, problematică, conversație, exerciții	prezentare orală, lucru individual și pe grupe
Recapitulare și exerciții practice	2	conversație, exerciții	lucru individual și pe grupe

Bibliografie minimală recomandată

AMMON, Ulrich, 1995, *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*, Berlin, New York, Walter de Gruyter Verlag
ECO, Umberto, 2006, *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen*, München, Wien, Carl Hanser Verlag
HERINGER, Hans Jürgen, 2020, *Interkulturelle Kommunikation*, 3., erweiterte Auflage, Tübingen u. Basel, A. Francke Verlag
KOLLER, Werner, 2011, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 8. Auflage, Tübingen und Basel, A. Francke Verlag
NIDA, Eugene Albert, 2004, *Traducerea sensurilor: posibilă și imposibilă*, Iași, Institutul European
NORD, Christiane, 2009, *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlage, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, 4., überarbeitete Auflage, Tübingen, Julius Groos Verlag
REISS, Katharina, VERMEER, Hans J., 2019, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Berlin, New York, Walter de Gruyter Verlag
Vezi și:
Platforma Google Classroom;
Biblioteca virtuală a Facultății: <https://flsc.usv.ro/biblioteca-virtuala-a-facultatii-de-litere-si-stiinte-ale-comunicarii/>

Aplicații (seminar / laborator / lucrări practice / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
-			
Bibliografie minimală recomandată			
-			

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	criterii specifice disciplinei: utilizarea corectă a tehnicilor de traducere și realizarea de traduceri corecte în și din limba germană (cf. CP1, CP8); criterii generale de evaluare: corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare, forța de argumentare (cf. CP8); atitudinea pozitivă față de studierea diverselor chestiuni abordate la curs (cf. CT3); participarea la testul scris și la verificarea orală a acestuia (cf. CT3).	Evaluare pe parcurs: Observația sistematică. Evaluare finală – probă scrisă: Testare scrisă (constând în prezentarea sintetică a unor subiecte din materia studiată, cu folosirea metalimbajului adecvat, precum și din realizarea unei scurte traduceri de text beletristic și sau din științele umaniste), urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din cadrul acesteia.	50% + 50%
Seminar	-	-	-
Laborator/ Lucrări practice	-	-	-
Proiect	-	-	-

Fișa disciplinei include, dacă este cazul, elemente adaptate persoanelor cu dizabilități, în funcție de tipul și gradul acestora.

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Lector univ. dr. Ioana Rostog	-

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conf. univ. dr. Monica-Geanina Coca

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Prof. univ. dr. Claudia Costin

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica Petroșel